热词中英互译

〔2026〕16 期 总第 60 期

福州市人民政府外事办公室 编

1. 中医药是中华文明的瑰宝，也是世界传统医药的杰出代表。[1]

   TCM is a treasure of Chinese civilization and an outstanding representative of traditional medicine worldwide.

2. 中医药数智化转型

   digital and intelligent transformation of TCM

3. 中国人常讲医者仁心，在中国古代对从医者更有悬壶济世之说。

   We Chinese often say that healing begins with a compassionate heart. In ancient China, those who practiced medicine were encouraged to heal the world through their expertise.

4. 一个守护健康和生命的人，必定是一个具有深厚情怀的人，心怀家国乃至胸怀天下。

   One who safeguards health and life must be a person of deep compassion—one who holds in his heart family and country, and indeed the whole world.

5. 人类卫生健康共同体

   a global community of health for all

6. 中医药治疗疾病，强调整体观、和谐观，讲究的是系统施治、固本培元。

   TCM underscores a holistic, harmony-oriented approach, emphasizing systematic treatment that strengthens the foundation and nourishes vitality.

7. 药有古今，道无二致。

   The health profession may have evolved a great deal from ancient times, but the underlying principle remains the same.

8. 每一种传统医药体系，都承载着一个民族的人文精神和文化基因。

   Every traditional medicine system embodies the ethos and cultural identity of a nation.

9. 黑臭水体治理

   improve black, malodorous water bodies

10. 一站式服务

    one-stop services

---

[1] 第一条至第八条转自外交部网站。